

Formularz należy wypełnić czytelnie./The form must be completed legibly.
Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków prawnych./The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.

Bydgoszcz,
data (date)

Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty
(Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education)
ul. Konarskiego 1-3
85-066 Bydgoszcz

Wniosek o uznanie świadectwa lub innego dokumentu uzyskanego w zagranicznym systemie edukacyjnym

(Application for recognition of a certificate or other document obtained in the foreign educational system)

1) imię i nazwisko <i>(name and surname)</i>
2) data i miejsce urodzenia <i>(date and place of birth)</i>
3) adres zamieszkania na terenie województwa kujawsko-pomorskiego <i>(residence address in the Kuyavian-Pomeranian voivodeship)</i>
4) adres instytucji w której wnioskodawca zamierza złożyć decyzję w sprawie uznania świadectwa lub innego dokumentu uzyskanego w zagranicznym systemie edukacyjnym <i>(address of the institution where the applicant intends to submit a decision about recognition of a certificate or other document obtained in the foreign educational system)</i>
5) adres do korespondencji w Polsce <i>(correspondence address in Poland)</i>
6) rodzaj i numer dokumentu tożsamości <i>(type and number of the identity document)</i>
7) numer telefonu w Polsce oraz adres e-mail

Formularz należy wypełnić czytelnie./The form must be completed legibly.
Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków prawnych./The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.

(telephone number in Poland and e-mail address)

8) osoba upoważniona do odbioru decyzji oraz pozostałych dokumentów
(the person authorized to receive the decision and other documents)

Wnoszę o uznanie

I am applying for recognition

.....
(pełna nazwa świadectwa lub innego/innych dokumentu/dokumentów)
(full name of the certificate or other document / documents)

wydanego przez

issued by

.....
(pełna nazwa instytucji, która wydała świadectwo lub inny/inne dokumenty, nr, data wydania, miejscowość, kraj)
(full name of the institution that issued the certificate or other document / documents, number, date of issue, city, country)

dla

for

.....
(imię i nazwisko osoby, na którą wydano świadectwo lub inny/inne dokumenty)
(name and surname of the person who received the certificate or other document / documents)

za dokument potwierdzający w Polsce

as a document confirming in Poland

- wykształcenie podstawowe (*primary education*)
- wykształcenie zasadnicze branżowe (*basic vocational education*)
- wykształcenie średnie branżowe (*specialized/technical secondary education*)
- wykształcenie średnie (*general secondary education*)
- prawo ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe (*the right to apply for admission to higher education institutions*)

Łączny czas trwania nauki na wszystkich etapach edukacyjnych do uzyskania ww. świadectwa lub innego dokumentu wyniósł lat, tj. od do
The total duration of education at all educational stages until the above-mentioned certificate or other document amounted to years, i.e. from to

Formularz należy wypełnić czytelnie./The form must be completed legibly.
Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków prawnych./The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.

Świadectwo uzyskane za granicą zamierzam złożyć w
(I declare to submit the certificate at/in)

.....
rodzaj instytucji (np. uczelnia, pracodawca) (type of institution e.g. university, employer)

UWAGA!!! Attention!!! W toku postępowania strony oraz ich przedstawiciele i pełnomocnicy mają obowiązek zawiadomić organ administracji publicznej o każdej zmianie swojego adresu, w tym adresu elektronicznego. W razie zaniedbania ww. obowiązku doręczenie pisma pod dotychczasowym adresem ma skutek prawny.

In the course of the proceedings, the parties and their representatives and proxies are required to notify the public administration authority of any change in their address, including their e-mail address. In the event of neglect of the above-mentioned the obligation to deliver the letter to the current address has legal effect.

.....
podpis (signature)

Oświadczam, iż w sprawie uznania ww. świadectwa lub innego dokumentu nie było prowadzone postępowanie przez tutejszego lub innego kuratora oświaty.

I declare that in the event of recognizing the above-mentioned certificate or other document no proceedings have been conducted by the local or any other superintendent of education.

.....
podpis (signature)

ZALĄCZNIKI (zaznaczyć właściwy kwadrat)
(attachments/tick the appropriate box)

- 1. zalegalizowany oryginał (duplikat) świadectwa zagranicznego**
(legalized original foreign certificate or its duplicate);

Jeżeli świadectwo zostało wydane przez szkołę lub instytucję edukacyjną działającą w systemie edukacji państwa będącego stroną Konwencji znoszącej wymóg legalizacji zagranicznych dokumentów urzędowych, sporządzonej w Hadze dnia 5 października 1961 roku (Dz. U. z 2005 r. Nr 112, poz. 938 i 939) zamiast legalizacji przedkłada się oryginał świadectwa albo jego duplikat – do wglądu, albo kopię świadectwa potwierdzoną notarialnie za zgodność z oryginałem, wraz z umieszczoną na dokumencie albo dołączoną do dokumentu **apostille**.

*(If the certificate was issued by a school or educational institution operating in the education system of a country being a party to the Convention abolishing the requirement to legalize foreign official documents, signed at The Hague on 5 October 1961 (Journal of Laws of 2005 No. 112, items 938 and 939), instead of legalization, the original of the certificate or its duplicate shall be submitted for inspection, or a copy of the certificate confirmed by a notary public for compliance with the original, together with an **apostille** placed on the document or attached to it).*

- 2. wykaz ocen uzyskanych podczas egzaminu warunkującego ukończenie szkoły lub zaliczenie danego etapu kształcenia** (list of marks obtained at an exam required to complete school or a given level of education);

Formularz należy wypełnić czytelnie./The form must be completed legibly.
Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków
prawnych./The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.

- 3. zaświadczenie potwierdzające prawo do kontynuacji nauki na odpowiednim poziomie w państwie, w którego systemie edukacji zostało wydane świadectwo, w tym o uprawnieniach do ubiegania się o przyjęcie na studia wyższe, oraz o zakresie tych uprawnień** (certificate confirming the right to continue education at an appropriate level in the country in which educational system the certificate was issued, including the right to apply for admission to higher education institutions and its scope);
- 4.informacja o zrealizowanym programie nauczania (planowy czas nauki, skala ocen)** (information regarding the completed curriculum (course duration, grade system);
- 5. oryginalne tłumaczenia przysięgłe na język polski przedłożonych obcojęzycznych dokumentów** (original sworn translations of submitted foreign-language documents into Polish);
- 6. kopia dowodu tożsamości ze zdjęciem właściciela świadectwa lub innego dokumentu** (a copy of ID with a photo of the owner of the certificate or other document);
- 7. kserokopie wszystkich złożonych dokumentów** (xero copies of all submitted documents);
- 8. upoważnienie wystawione przez właściciela świadectwa** (authorization letter issued by the certificate owner);
- 9. inne dokumenty.** (Other documents).

.....
.....
.....

.....
podpis (signature)

Oświadczam, że zapoznałem się z informacją dotyczącą przetwarzania danych osobowych stanowiącą integralną część wniosku (I declare that I have read the information regarding the processing of personal data, which is an integral part of the form).

.....
podpis (signature)

Wyrażam zgodę na przetwarzanie moich danych osobowych w celu realizacji przedmiotowego wniosku (I consent to the processing of my personal data in order to execute the application).

.....
podpis (signature)

Potwierdzam odbiór decyzji oraz złożonych wraz z wnioskiem oryginalnych dokumentów. (I confirm that I have received the decision and original documents submitted with the form).

Bydgoszcz,
data (date)

.....
podpis (signature)

Formularz należy wypełnić czytelnie./The form must be completed legibly.
Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków prawnych./The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.

Informacja dotycząca przetwarzania danych w ramach uznania świadectwa uzyskanego za granicą

(Information on personal data processing required for recognition of foreign certificates)

Zgodnie z Rozporządzeniem Parlamentu Europejskiego (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119) (dalej „RODO”), informuję:

1. Administratorem Państwa danych jest Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty z którym można skontaktować się za pośrednictwem:
 - a. korespondencji drogą pocztową: ul. Konarskiego 1-3, 85-066 Bydgoszcz;
 - b. korespondencji drogą poczty elektronicznej: kurator@bydgoszcz.uw.gov.pl
 - c. telefonicznie – centrala: +48 (52) 34 97 605, faks: +48 (52) 34 97 627 Kontakt z inspektorem ochrony danych osobowych realizowany jest za pośrednictwem adresu mailowego: jsternik@bydgoszcz.uw.gov.pl lub telefonicznie: +48 (52) 34 97 623.
2. Przetwarzamy Państwa dane osobowe w celu uznania świadectwa uzyskanego za granicą oraz wykonania innych zadań Administratora, które wynikają z przepisów prawa, zadań realizowanych w interesie publicznym oraz innych zadań określonych w przepisach odrębnych. Podstawa prawna przetwarzania: art. 6 ust. 1 lit. a i c „RODO”, w związku z art. 51 Ustawy z dnia 14 grudnia 2016 r. prawo oświatowe (Dz. U. z 2020 r. poz. 910 z późn. zm.), art. 93 oraz 93 a-h Ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 2020 r. poz. 1327 z późn. zm.), Ustawą z dnia 14 czerwca 1960 r. Kodeks postępowania administracyjnego (Dz. U. z 2020 r. poz. 256 z późn. zm.), rozporządzeniem Ministra Edukacji Narodowej z dnia 25 marca 2015 r. w sprawie postępowania w celu uznania świadectwa lub innego dokumentu albo potwierdzenia wykształcenia lub uprawnień do kontynuacji nauki uzyskanych w zagranicznym systemie oświaty (Dz. U. poz. 447 z późn. zm.);
3. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty co do zasady nie udostępnia danych osobowych innym odbiorcom poza ustawowo uprawnionym, właściwym do rozpatrzenia wnoszonych spraw lub którym Administrator powierzył przetwarzanie danych na podstawie zawartej umowy. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty nie udostępnia danych osobowych do państw trzecich.
4. Dane osobowe gromadzone przez Administratora są przechowywane przez czas niezbędny do realizacji celu w jakim zostały zgromadzone, a po tym czasie przez okres niezbędny do wypełnienia obowiązków wynikających z ustawy z dnia 14 lipca 1983 r. o narodowym zasobie archiwalnym i archiwach (Dz. U. z 2020 r. poz. 164 z późn. zm.) oraz przepisach wykonawczych do niej.
5. Przysługuje Państwu prawo do dostępu do swoich danych osobowych oraz ich sprostowania.
6. Jeżeli przetwarzanie Państwa danych odbywa się na podstawie udzielonej zgody, mogą ją Państwo w dowolnym momencie wycofać bez wpływu na zgodność z prawem przetwarzania przed jej wycofaniem.
7. Mają Państwo prawo wnieść skargę do Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych, jeżeli uważają Państwo, że przetwarzanie Państwa danych osobowych narusza przepisy prawa.
8. Podanie danych osobowych jest dobrowolne, ale niezbędne do prowadzenia sprawy przez Kujawsko-Pomorskiego Kuratora Oświaty.
9. Kujawsko-Pomorski Kurator Oświaty nie gromadzi i nie przetwarza danych osobowych w celach marketingowych lub zautomatyzowanego podejmowania decyzji w celu profilowania.

(In accordance with the Regulation of the European Parliament (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data and repealing Directive 95/46/EC (Official Journal EU L 119) (hereinafter "GDPR"), I inform:

1. *The Administrator of your data is the Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education who may be reached by means of:*
 - a. *mail: ul. Konarskiego 1-3, 85-066 Bydgoszcz*
 - b. *e-mail: kurator@bydgoszcz.uw.gov.pl*
 - c. *phone – operator: +48 (52) 34 97 605, fax: +48 (52) 34 97 627**The GDPR inspector may be reached by means of e-mail: jsternik@bydgoszcz.uw.gov.pl or phone: +48 (52) 34 97 623.*
2. *Your personal data will be processed in order to recognize a certificate obtained abroad and to perform other tasks of the Administrator resulting from legal provisions, tasks carried out in the public interest and other tasks specified in separate provisions. Legal basis for processing: Art. 6 clause 1 letters a and c "GDPR", in connection with art. 51 of the Act of 14 December 2016 on education law (Journal of Laws of 2020, Item 910 as amended), Art. 93 and 93 a-h of the Act of 7 September 1991 on the education system (Journal of Laws of 2020, Item 1327 as amended), the Act of 14 June 1960 - Code of Administrative Procedure (Journal of Laws of 2020, Item 256 as amended), by the ordinance of the Minister of National Education of 25 March 2015 on the procedure*

Formularz należy wypełnić czytelnie./*The form must be completed legibly.*

Angielska wersja tekstu nie ma charakteru urzędowego, tylko pomocniczy i nie wywołuje skutków prawnych./*The English version of the text is not official, only auxiliary and has no legal effects.*

for recognizing a certificate or other document or confirming education or entitlement to continue education obtained in a foreign education system (Journal of Laws Item 447 as amended).

3. *As a rule, the Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education does not disclose personal data to other recipients other than those authorized by law, competent to consider the submitted cases or to whom the Administrator has entrusted the processing of data on the basis of a concluded contract. The Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education does not provide personal data to third countries.*
4. *Personal data collected by the Administrator are stored for the time necessary to achieve the purpose for which they were collected, after which time the data are stored for the period necessary to fulfill the obligations arising from the Act of 14 July 1983 on the national archive resource and archives (Journal of Laws of 2020, Item 164 as amended) as well as implementing regulations thereto.*
5. *You have the right to access or rectify your personal data.*
6. *If the processing of your data is based on the consent given, you can withdraw it at any time without affecting the lawfulness of the processing before its withdrawal.*
7. *You have the right to lodge a complaint with the President of the Office for Personal Data Protection, if you believe that the processing of your personal data violates the law.*
8. *Providing personal data is voluntary but necessary to conduct the case by the Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education.*
9. *The Kuyavian-Pomeranian Superintendent of Education does not collect or process personal data for marketing purposes or automated decision making for profiling.*